

Rivista
Internazionale di
Tecnica della
Traduzione

International Journal of Translation

Numero 17
2015

EUT EDIZIONI UNIVERSITÀ DI TRIESTE

Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione (RITT)
The Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione – International Journal of Translation of the IUSLIT Department and Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, University of Trieste aims at providing a forum of discussion for the multifaceted activity of translation and related issues.

Scientific Committee

Pérette-Cécile Buffaria (Université de Poitiers)
Ovidi Carbonell i Cortés (Universidad de Salamanca)
Marco A. Fiola (Ryerson University, Ontario)
David Katan (Università del Salento)
Heidi Salaets (Katholieke Universiteit Leuven)
Michael Schreiber (Johannes Gutenberg-Universität Mainz)

Editorial Committee

Nadine Celotti
John Dodds
Helena Lozano Miralles
José Francisco Medina Montero
Stefano Ondelli
Manuela Raccanello
Dolores Ross
Federica Scarpa
Pascale Janot

Editor

José Francisco Medina Montero

Co-Editor

Marie-Hélène Maux-Piovano

© Copyright Edizioni Università di Trieste
Trieste 2015

Proprietà letteraria riservata.
I diritti di traduzione, memorizzazione elettronica,
di riproduzione e di adattamento totale e parziale di questa
pubblicazione, con qualsiasi mezzo (compresi i microfilm,
le fotocopie e altro) sono riservati per tutti i paesi

ISSN 1722-5906 (print)
ISSN 2421-6763 (online)

EUT - Edizioni Università di Trieste
via Weiss 21 – 34128 Trieste
<http://eut.units.it>
<https://www.facebook.com/EUTEditioniUniversitaTrieste>

SOMMARIO

TABLE OF CONTENTS

| | | | |
|----|--|-----|--|
| 7 | <i>José Francisco Medina Montero</i> Prefazione Editorial Preface | 91 | <i>Marc Ezio Zuili</i> Gabriel Chappuys (1546-1612/13) ou une vie consacrée à la traduction |
| | SEZIONE - SECTION 1 | | SEZIONE - SECTION 2 |
| 15 | <i>Carmen Cazorla Vivas</i> Los diccionarios en la traducción de la literatura española durante el siglo XVII: Francia e Italia | 107 | <i>Rocío Luque</i> La traducción de las perifrasis de infinitivo del español al italiano |
| 37 | <i>Diana Esteba Ramos</i> Traducciones literarias en la BNU: el fondo hispánico de los siglos XVI y XVII | 125 | <i>Luis Luque Toro</i> Aspectos contrastivos en la formación de palabras derivadas por prefijación entre español e italiano |
| 49 | <i>Marie-Hélène Maux-Piovano</i> Las notas marginales en la traducción francesa del <i>Quijote</i> por César Oudin | 137 | <i>José Francisco Medina Montero</i> La metáfora en el lenguaje fútbolístico: el caso del tiempo, el lugar y los útiles deportivos en español, y propuestas de traducción al italiano |
| 61 | <i>Daniel Moisés Sáez Rivera</i> <i>L'homme detrompé</i> o la primera traducción de <i>El Criticón</i> al francés, por el gramático Maunory finales del siglo XVII | | |

Aspectos contrastivos en la formación de palabras derivadas por prefijación entre español e italiano

LUIS LUQUE TORO
Università Ca' Foscari, Venezia
luque@unive.it

ABSTRACT

One of the aspects less analysed in the comparison of languages is that of prefixation. In this study we search to establish the main characteristics of prefixation in the Spanish and Italian languages in order to amplify the semantic field that covers each of them, principally with reference to their extension. Concretely, we study the cases of the prefixes *re-*, *in-*, *des-* and *super-* in Spanish and their different equivalents in Italian.

From the translation point of view, we will examine the major cases of contrast in word formation and will propose the most appropriate solutions.

KEYWORDS

Prefixation, derivation, word formation, lexicography, semantics, translation.

1. INTRODUCCIÓN

En 1978 Maurizio Dardano en *La formazione di parole nell'italiano d'oggi* nos decía literalmente hablando sobre los estudios en cuestión:

C'è uno scarso interesse degli studiosi per questo settore, sia nel campo della linguistica, sia nel campo delle grammatiche normative. Mancano per lo più metodi di analisi che non siano tradizionali ed eclettici; mancano spogli estesi di testi e quindi scarseggiano i materiali di studio; influisce negativamente il fatto che la FP è considerata una zona di confine tra la morfologia e lessicologia.

Nos acercamos ya a casi los 40 años de estas afirmaciones y podemos decir no solo en lo que se refiere a la situación en Italia, sino también en España, que se han superado estas barreras pero que se han presentado otras nuevas que de una manera u otra continúan limitando los estudios sobre la formación de palabras.

Estas limitaciones actuales tienen mucho que ver con una concepción bastante fija de los estudios gramaticales sin extenderlos a lo que es su uso, es decir, en el sentido chomskyano, entender la gramática como *a habit structure* a partir de la cual sea esta una auténtica realización del pensamiento y, en consecuencia, una extensión de cada cultura.

En nuestro objeto de estudio, concretamente el de los prefijos dotados de un significado gramatical, funcional y relacional en la formación de palabras (Sgroi 2007: 172), observamos que efectivamente la presencia de palabras derivadas en los diccionarios no llega a ser completa, y con esto nos queremos referir a lemas que por su uso sí deberían aparecer pero que cuando lo hacen también observamos un limitado uso de las distintas acepciones que el lema derivado posee.

La comparación entre dos lenguas como el español y el italiano, por otra parte, nos va a permitir ver la importancia del uso pragmático de estas derivaciones en cada cultura gracias a que serán, a la postre, las que formen y definan el concepto presente en nuestra mente. Pensemos, por ejemplo, en el sufijo *-one*, en italiano, con su equivalente *-ón* en español, donde basta que elijamos términos como *insalatona*, *bacione* o *sporaccione* para que veamos la falta de correspondencia entre ambas lenguas. Sus equivalentes "ensalada especial", "besazo" y "guarro" establecen unas notables diferencias no solo en la formación de palabras, sino sobre todo en lo que es el uso, ya que el español usará estos términos en contextos muy específicos. Diferencias que también se darán si pensamos en formaciones en español con *-ón* en derivados del tipo "pelón", "atración" o "mamón" cuyos equivalentes *pelato*, *scorpacciata* y *figlio di puttana*, poca o ninguna semejanza tienen con la formación de palabras en español y tampoco con lo que se refiere al uso que nosotros hacemos de ellas.

Entendemos de este modo cómo cada cultura interpreta la derivación y la importancia que en la formación de palabras tiene la intencionalidad como proceso a través del cual los significados se desarrollan y van operando. En nuestro caso concreto si tomamos como ejemplo el lema "atración", observaremos que siguiendo la definición de "ingestión excesiva de comida o bebida" (DRAE), existe un límite bastante significativo en el uso en el que falta el sentido figurativo, que podría corregirse haciendo un análisis contrastivo con la definición que nos da De Mauro (2000: 2367) de la *scorpacciata* en esta misma acepción como "grande ingestione di cibi e bevande, tanto da soddisfare più la gola che la fame; mangiata abbondante

di cibo fino alla sazietà //fig. consumo, fruizione di qcs. che procura soddisfazione fino al completo appagamento: ho fatto una scorpacciata di libri gialli”.

2. DISTINTOS ASPECTOS DE LA PREFIJACIÓN

Uno de los aspectos que una investigación de este tipo requiere es, sin lugar a dudas, el de la poca transparencia que en la mayoría de los prefijos encontramos. La *Nueva Gramática de la Lengua Española*¹ (RAE 2009: 686) se hace cargo de este tema, principalmente cuando analiza los usos de *re-* con sentido locativo en lemas como *rebotica* y *recámara* denotando posición trasera; y movimiento hacia atrás en términos como *reflujo*, al que podemos añadir *repliegue*, *resaca* o *rebote*; igualmente afirmamos que la falta de transparencia es resultado en otros casos de la extensión figurativa que caracteriza el uso de un vocablo en distintos contextos pragmáticos a lo largo del tiempo, a consecuencia de la cual surgen nuevos significados; en ninguno de estos casos hablaremos de ambigüedad, ya que en nuestra opinión se trata simplemente – pensando cognitivamente – de considerar las múltiples combinaciones que a nivel pragmático la unidad léxica ofrece. Si tomamos como ejemplo el verbo “repensar”, observaremos que su uso actual es el de “pensar con detenimiento”,² significado que es claramente el resultado de una iteración que llega a representar según este proceso un concepto superior como puede ser el de la meditación o la reflexión, clara constatación de que primero es el ser y después el pensamiento (Damasio 2012: 46). La poca transparencia de este prefijo la podemos encontrar recordando *El dardo en la palabra* donde Lázaro Carreter nos dice en “Sonata en re-menor”:

Ahora asistimos al apogeo de *reiniciar*. Prueben mis lectores a ver cuántas veces aparece en sus periódicos, en cuántas ocasiones los apedrean con tal palabra por radio y televisión. Sería como tratar de contar los tópicos incontables: las estrellas del cielo y las arenas del mar. Se *reinicia* todo: las reuniones aplazadas, las sesiones interrumpidas, los actos temporalmente suspendidos. ¿En cuántas ocasiones se ha *reiniciado* la Conferencia de Madrid? Los partidos de fútbol, detenidos durante un incidente, ¿no se reinician miles de veces cada domingo, según los locutores deportivos? ¿Qué hacen en las revistas del corazón los amantes reconciliados, sino *reiniciar* su exaltado “romance”? Cuando ETA golpea, *reinicia* sus trágicos ametrallamientos. Pero también hay *reinicios*

1 De aquí en adelante utilizaremos la sigla NGLÉ.

2 En el DRAE solo nos aparece la acepción de reflexionar en claro contraste con la complejidad de soluciones que presenta Tulio de Mauro (2002: 2202): 1 v.intr. (*avere*) riflettere, meditare nuovamente su qcs. allo scopo di trovare una soluzione, di prendere una decisione, ecc.: r. a una questione complessa, ripensarci con calma; in unione a pensare, per indicare una riflessione continua e profonda: ci ho pensato e ripensato ma non ho trovato una soluzione 2 v.intr. (*avere*) mutare opinione, ricredersi, ritornare su una decisione presa: stavo per partire ma ci ho ripensato, fosse in te ci ripenserei 3 v.intr. fare ritorno con la mente, ritornare con il pensiero a cose o persone lontane nel tempo o nello spazio: r. alle vacanze, r.ai propri cari 4 v.tr. LE ricordare, rievocare: tremo/ se ripenso la gioia folgorante che me invadea (D’Annunzio).

venturosos, como el de muchas actividades que quedaron interrumpidas por las feroces inundaciones del Norte. Plétora hidrópica la de este mentecato vocablo.

Porque, *reiniciar*, si el idioma lo digiriera aceptablemente (por supuesto, carece de antecedentes en nuestra lengua), sería sinónimo de *recomenzar*, puesto que *iniciar* y *recomenzar* lo son y ambos verbos significan "dar principio a una cosa". No se entiende, pues, que esa cosa pueda tener dos o diez o infinidad de principios. Parece ser que Penélope *recomenzaba* cada día el tejido que había labrado el día anterior, es decir, lo empezaba de nuevo porque lo había deshecho. Pero unas conversaciones no pueden *recomenzarse* (y menos *reiniciarse*), a menos que se declare nulo todo lo conversado antes, y empiecen de hecho otra vez. Un partido de fútbol no *recomienza* (y menos *se reinicia*) si no se da por no jugado, y empiezan a contarse otra vez los noventa minutos (Lázaro Carreter 2005: 264-265).

Esta poca transparencia existente en la prefijación es consecuencia de unos valores ya preestablecidos en los prefijos, como podría ser el caso de *in-*, con los valores de posición "lugar en donde" (encajar), lo contrario (inmoral) y la privación (incapacitado), pero que teniendo muy presente el concepto de extensión del significado original, podemos confirmar con un estudio cognitivo a nivel pragmático, en contextos como "Esta traducción parece interminable" donde observamos de acuerdo con su significado "que no tiene o que parece no tener término" siendo la segunda acepción la que prevalece en este contexto, ya que lo que en realidad queremos expresar es el cansancio o agotamiento en la realización de la acción y nunca la idea de lo contrario; lo mismo que ocurre con el vocablo, ya en el olvido, como es "insumiso" (*insubordinato*) con el que nos referíamos a la persona que se oponía a realizar el servicio militar, pero no otras clases de servicio.

Destacamos, igualmente, dentro de los aspectos de la prefijación la doble interpretación que aparece en algunas palabras derivadas a causa de la doble segmentación (aspecto este muy olvidado en los diccionarios de uso) como, por ejemplo, puede ser el caso de "incomunicable" (NGLE 2009: 719), que segmentamos en ((*in-comunica*)-ble), es decir, que puede ser comunicado, como en "Mientras no se construya una carretera, esos dos pueblos son *incomunicables*", y en (*in-(comunica-ble)*) que corresponde al significado de "que no puede ser comunicado, inefable", referido a ideas, experiencias o sentimientos, como vemos en la frase "Una alegría tan grande resulta *incomunicable*"; en italiano, por el contrario, si pensamos en el adjetivo *incomprensibile* segmentaremos en ((*in-comprensi*)-bile) con el significado de que es posible que sea comprendido, como tenemos en *Quella lingua è incomprensibile*, o la segmentación (*in-(comprensi-bile)*) que utilizamos cuando queremos dar la idea de no ser comprendido como vemos en *Un comportamento incomprensibile*, es decir, que nadie puede explicar porque no es lógico.³

Otro aspecto lamentablemente muy olvidado de la prefijación es, sin lugar a dudas, el referente a la comparación de lenguas, ya que opinamos que a tra-

3 Notamos que su equivalente en español solo nos aparece en el DRAE con el significado de "que no se puede comprender".

vés de la comparación lingüística llegamos a descubrir diversos aspectos de la propia lengua. Recordamos aquí el caso del prefijo *re-* que se usa generalmente significando el hecho de que “una acción o proceso que ocurre por segunda vez, pero a veces de modo distinto”, hecho este que comentaremos en la comparación español /italiano y al que en inglés, concretamente, se hace referencia señalando la existencia de un número de términos, que en función del uso presentan significados particulares como pueden ser: *react, reactor, reassure, rebound, recollection, recommendation, recover, recreation, recycle, redress, reform, relay, release, relive, remark, remove, repay, replace, represent, reproduce, reproduction, reprove, research, reservation, reserve, resignation, resolution, resolve, resort, restore, restrain, retirement, retrace, retreat, return, review* (Collins Cobuilt 1991: 146). Términos que, por otra parte, nos servirán para profundizar en los nuestros, como por ejemplo podemos hacer con *relive* que en inglés utilizamos solo con el sentido de “vivir de nuevo una experiencia o sentimiento, especialmente desagradable, en nuestra imaginación o en nuestro recuerdo” (Soanes y Stevenson 2006: 1488) y que en Tulio De Mauro (2000: 2236) encontramos con las siguientes acepciones:

1.a *vivere di nuovo, tornare in vita*: per il credente l'anima rivive nell'aldilà 1.b *essere rimesso in vigore, tornare in uso*: una moda che rivive a distanza di anni 2.a *riprendere forza o vigore*: mi sento rivivere all'aria aperta 2.b *specialmente di stato o di città, tornare a una condizione di prosperità o potenza* 3. *Perpetuarsi, tramandarsi*: rivive nel figlio il carattere del padre 4. *Ritrascorrere un periodo della propria esistenza*: vorrei rivivere gli anni del liceo.

Mientras que en español lo encontramos en el DRAE con los valores de 1. Resucitar (volver a la vida) 2. Dicho de quien parecía muerto: Volver en sí 3. Dicho de una cosa: Renovarse o Reproducirse. Revivió la discordia 4. Evocar o recordar: revivió los días de su infancia.

3. CONTRASTES EN LA PREFIJACIÓN

Nos dice la NGLÉ (2009: 696) que no son comunes en español, a diferencia de las lenguas eslavas, los procesos de prefijación que aportan información sobre el aspecto léxico o el modo de acción verbal. El prefijo *re-* en su uso iterativo, el más común en español, es una excepción a esta limitación al presentar distintos aspectos en verbos télicos o delimitativos como tenemos en “realquilar” (*subaffittare*) que entendemos como referido a algo alquilado, alquilarlo de nuevo a otra persona: “Yo vivo en una casa de alquiler y quiero alquilar una habitación a otra persona”; o bien también referido a algo alquilado tomarlo en alquiler de nuevo pero no a su dueño como en “Cuando te vayas a ir del piso en el que vives alquilado, yo te lo realquilo”, su equivalente italiano *subaffittare* con un prefijo distinto se explica con el valor de subordinación jerárquica; o el caso de “reprobar” cuando la idea iterativa a base de repetición llega a resultar negativa como es el caso

que vemos en la frase “Si no estás dispuesto a admitir críticas, no repruebes los actos de los demás” en cuyo equivalente italiano aparece la idea de *disapprovare* con el prefijo *dis-* indicando separación o negación; en el caso de “recalcar” encontramos igualmente la negación como un resultado del valor iterativo desde la perspectiva del énfasis de la acción como tenemos en la frase “Me recalqué que a la primera falta de puntualidad sería despedido”, que en italiano expresaríamos con *sottolineare* con el prefijo *sotto-* dando la idea de connotación negativa como ocurre con *sottocultura*; señalamos igualmente dentro del modo de la acción verbal el caso de “retocar” (*ritoccare*) pues no se trata en esencia de un “volver a tocar” sino que como nos aparece en su definición referida a una obra acabada “darle los últimos toques o hacerle las últimas correcciones para perfeccionarla, repararla o terminarla definitivamente”: “Voy a retocarme el peinado porque el viento me lo ha revuelto”.

En otros casos este contraste en la prefijación entre español e italiano será traducido con paráfrasis como tenemos en “reapretar”, *stringere di più*, “reponer” *rimettere a posto* o “repicar” *suonare a festa* y otros muchos.

En italiano como principales contrastes encontramos el continuo uso que se hace de *ri-* como resultado de una toma de conciencia diferente en la interpretación del concepto, al presentar una determinada acción enfatizando sobre la anterior en frases como *Ho riletto questo libro almeno dieci volte e mi piace tanto*, en español decimos simplemente “leer” sin recurrir al prefijo iterativo. Siempre desde el valor iterativo se presenta como contraste muy significativo entre estas dos lenguas una distinta conceptualización en la idea de movimiento físico o figurado a lo largo de un espacio. Concretamente nos referiremos al concepto de reversión⁴ muy limitado en español a casos como los de emitir/remitir, embolsar/reembolsar, establecer/restablecer, etc., pero que en italiano presentan una alta frecuencia de uso con un significativo contraste en la prefijación en lo que respecta al español. Así tenemos *cambiare/ricambiare* en *Ho ricambiato con Giovanni gli auguri di Natale*/He correspondido a la felicitación de Navidad de Giovanni; *dare/ridare* en *Puoi ridarmi gli appunti che ti avevo dato*/ ¿Puedes devolverme los apuntes que te presté?; o en *pagare/ripagare* como vemos en *Con quest' azione hai ripagato tutto quello che hanno fatto per te*/Con esta acción has compensado todo lo que han hecho por ti (Luque 2009: 66-67).

El prefijo *in-* en español forma parte en la NGL (2009: 717) de los de sentido negativo y se nos indica además que su uso más frecuente es con adjetivos, pero no con relacionales como pueden ser los casos de *inatómico o *ineconómico y muy limitado con verbos, entre los cuales destacamos “incomunicar”, “incumplir” e “insubordinar” (señalamos nosotros que es el gran contraste con el italiano como veremos a continuación) donde se destaca igualmente el aspecto de la segmentación como tenemos en “inutilizar” cuya única segmentación posible

4 El sentido recíproco de estos verbos es consecuencia de la reversión entendida como una inversión de la acción verbal.

es inutil-izar cuyo valor semántico es el de 'hacer inútil' o 'convertir en inútil' y no, en cambio, el de "no utilizar"; en cuanto a la formación nominal se nos habla generalmente de una lectura privativa, como puede ser el caso de "incultura" como la cualidad de inculto.

Desde el punto de vista contrastivo queremos señalar la existencia de numerosos contrastes en la traducción como, entre otros muchos, el del adjetivo *ingeneroso* en italiano que traduciremos como "poco generoso" o el del sustantivo *insuccesso* cuya traducción sería "fracaso", o *inciviltà* falta de educación. Por el contrario, se presenta en español el caso de "impago", es decir, "Acción o resultado de no hacer efectivo el pago de algo que debe pagarse" con el que en realidad nos estamos refiriendo a una abstención, y no a una negación, ni al hecho de "ser contrario a", en italiano su equivalente sería la locución *mancato pagamento*.

Otro contraste muy significativo entre estas dos lenguas se da en la continua presencia de unidades verbales con este prefijo en italiano, en las que señalamos el énfasis en la realización de la acción, indicando principalmente un cambio de estado o un devenir (De Mauro 2000: 1164). Entre otros muchos casos destacaremos: *incoraggiare* (animar), *incoronare* (coronar), *indebolire* (debilitar), *infastidire* (molestar), *ingentilire* (afinar), *ingigantire* (agigantar), *ingrandire* (agrandar)..., por el contrario en español nos limitamos generalmente a la verbalización de objetos donde nos aparecerá la idea de "poner en" como serían los casos de "encamar" (*bloccare a letto*), "encestar" (*mettere a segno*), "encintar" (*ornare con nastri*), "enganchar" (*agganciare*), "ensillar" (*sellare*)..., y que por extensión encontramos como resultado de un proceso en algunas formaciones como "encarecer" (*rincarire*), "enrarecer" (*appesantire*) o "enfangar"/(*riempire di fango*) que nos permiten señalar cómo los conceptos se forman por la interacción con la cultura y la sociedad.

Con el uso del prefijo *des-* con los valores de negación, reversión y privación (Varela 2005: 66) encontramos generalmente en italiano el equivalente *s-* como podemos ver respectivamente en *desagradable/sgradovole*, *desembarcar/sbarcare* y *desconocer/sconoscere*. Las excepciones más significativas de este contraste con el prefijo *dis-* nos aparecen en casos de base nominal como pueden ser *desamor/disamore*, *desarmonía/disarmonia*, *descrédito/discredito*, *deshonor/disonore*, entre otras, en los que destacaremos que la base léxica está formada generalmente por sustantivos que hacen referencia al concepto de sentimiento. De las cuatro interpretaciones que nos presenta la NGL (2009: 721) de este prefijo con base verbal, queremos subrayar a nivel contrastivo tanto la idea de cese o cancelación como la de reversión. Con la primera de ellas nos referiremos a derivaciones como "desilusionar" en "Una mirada de su madre fue suficiente para desilusionarla"/ *Uno sguardo della madre fu sufficiente per disilluderla* (Arqués-Padoan 2012: 430), *despoblar/spopolare*, *spogliare* en "La falta de trabajo ha despoblado muchos pueblos"/ *La mancanza di lavoro ha spopolato molti paesi* y "El crecimiento de las ciudades ha despoblado los campos de árboles"/ *La crescita delle città ha spogliato le campagne di alberi*; mientras que la idea de la reversión entendida como acción contraria al logro de un determinado estado, es decir, "hacer que algo deje de ser lo que es",

en italiano se expresa generalmente con *s-* como vemos en *sbloccare*/desbloquear, *sburocratizzare*/desburocratizar, *scaricare*/descargar, *scongellare*/descongelar, *scristianizzare*/descristianizar, *scucire*/descoser, *sgonfiare*/desinflar, *slegare*/desatar, *smagnetizzare*/desmagnetizar, *smitizzare*/desmitificar, *spettinare*/despeinar, *sprovincializzare*/desprovincializar, *svestire*/desvestir. Formas a las que añadiremos otras procedentes de verbos parasintéticos con sustitución de prefijos como son: *sbottonare* vs *abbottonare*/desabrochar, *scatenare* vs *incatenare*/desencadenar, *scartare* vs *incartare*/desempapelar, *schiodare* vs *inchiodare*/desenclavar, *scorporare* vs *incorporare*/dividir, *screditare* vs *accreditare*/desacreditar, *sganciare* vs *agganciare*/desenganchar, *sgrassare* vs *ingrassare*/desengrasar, *spolverare* vs *impolverare*/desempolvar, *srotolare* vs *arrotolare*/desenrollar, *staccare* vs *attaccare*/despegar, *svitare* vs *avvitare*/desenroscar (Iacobini 2002: 146).

Con el prefijo *super-*, variante culta de *sobre-*, señala acertadamente la NGLE (2009: 709) que, aparte de su valor gradativo y escalar en casos como “superdominante” o “superabundante”, su interpretación dependerá en gran parte del valor semántico de la base a la que acompañe, diferenciando entre “calentar” (*scaldare*) “hacer que algo a alguien pase a estar caliente”, con “sobrecalentar” (*surriscaldare*, *sur-* y *riscaldare*, con *sur-* con valor de intensificación con base verbal y nominal de origen francés principalmente) lo que expresamos es que el mismo cuerpo alcanza ese mismo grado de temperatura en un grado excesivo, pero en “sobrecalentarse”/*surriscaldarsi* se indicará el verbo que desemboca en dicha situación. Algo parecido a lo que ocurre con construcciones en las que *sobre-* se relaciona con las propiedades semánticas de las bases léxicas con la idea de exceso con un alto grado de afectación. Derivaciones que corresponden a esta idea serían, entre otras, “sobrevivir” (*sopravvivere*) con el significado de “vivir con estrechez o con lo mínimo necesario” como en “Con lo que gano en este trabajo solo tengo para sobrevivir”; “sobrevenir” (*sopravvenire*) con el significado de “Venir de improviso o de forma repentina o inesperada” en “Estábamos empezando a comer junto al río cuando sobrevino una tormenta que nos hizo volver a casa”; “sobrecoger” (*turbare*) significando “turbar”, “sorprender”, “impresionar” o incluso “intimidar” en “La noticia del accidente sobrecogió a toda la población”; o bien “sobrellevar” (*supportare*) con la idea de “soportar” o “sufrir” en “Esa mujer sobrelleva su enfermedad con una gran paciencia”.

4. LA MOTIVACIÓN COMO CAUSA DE LA EXTENSIÓN LÉXICA EN LA DERIVACIÓN

La particular derivación que caracteriza a cada lengua es una clara consecuencia de los genes que la integran, dado que en función de las relaciones e interacciones con el medio externo social y cultural en las que el pensamiento se desarrolla, este tendrá unas realizaciones particulares, de ahí las distintas derivaciones que se aplican a las unidades léxicas, pensamos tanto en el contraste de acepciones

como en el referente al uso.⁵ Hablamos en este caso de motivación no solo en el sentido semántico-formal (Grossman-Rainer 2004: 5), es decir, del significado y forma que podemos deducir de la base léxica, como, por ejemplo, en “desembarco” (*disimbarco*), la bajada de mercancías o pasajeros de una embarcación, sino también cuando a través de la derivación encontramos que la motivación es el resultado de la intencionalidad de la cultura, la intencionalidad como elemento fundamental en la comprensión de formaciones mentales (Ronconi 2005: 13). Nos referimos a casos como el de “desencanto” (*disincanto*), cuyo significado de pérdida de ilusión, solo entenderemos si interpretamos el encanto como una ilusión o el de “remate” (*colpo di grazia*) con la acepción de “agravamiento o destrozo definitivo de lo que ya estaba mal” (CLAVE 2002: 1654) en *El remate a su mala racha ha sido el cierre de la empresa en la que trabaja*, donde la intencionalidad consiste en llevar a una situación extrema una acción terminativa como la de matar, si bien cabe también, entre otras muchas, la acepción de complemento de una acción en “Tengo que darle el último remate al jardín”/*Devo dare l'ultima sistemazione al giardino* o de finalización de una jugada en el deporte, como, por ejemplo, en el fútbol “El saque de esquina lo remató a la red un defensa”/*Il calcio d'angolo lo fece finire in rete un difensore*.

La importancia que tiene la cultura en la formación de la mente encuentra una aplicación importante en el uso de las palabras, en nuestro caso concreto en la prefijación en ósmosis con la base léxica a la que se une, relación semántica sin la cual no podríamos entender el continuo proceso de creación de nuevas acepciones. Esta ósmosis, pues, puede ser la explicación de los contrastes existentes entre las distintas lenguas según el uso pragmático que se aplica al prefijo. Así en la unidad “repaso” (*ripassata*) la ósmosis que se establece entre el prefijo y las propiedades semánticas de la base léxica parte del valor iterativo de *re-* y la acción de pasar, si bien esta posteriormente adquiere las siguientes acepciones según el diccionario CLAVE (2002: 1659):

1. Examen o reconocimiento que se hace de algo, generalmente para corregir sus errores: *Dale un repaso a la redacción y asegúrate de que no tiene faltas de ortografía*. 2. Recorrido o estudio ligero que se hace de algo ya estudiado: *Los repasos después del estudio son fundamentales para tener las ideas claras*. 3. Nueva explicación de una lección: *En la academia los últimos días antes del examen nos hacen unos repasos utilísimos*. 4. Examen que se hace muy por encima y pasando la vista rápidamente: *Si hiciste sólo un repaso del artículo, no te diste cuenta de lo que decía entre líneas*. 5. Remiendo de una prenda de vestir o de una tela para arreglar sus desperfectos: *Este jersey necesita un repaso por el codo*. 6. Dar un repaso. Reprimir, criticar o amonestar: *Me dio un buen repaso cuando le conté lo que había hecho*.

En su traducción italiana, a excepción de la idea de rapidez en la cuarta acepción con el término *scorsa*, nos aparece como equivalente la unidad parasintética *ri-passata*, incluso en la locución verbal *Dare una bella ripassata*, por lo que podemos

5 Señalaremos como botón de muestra el sufijo -ada/-ata con un amplio campo de acepciones y usos en italiano en contraste con la limitación que presenta en español.

afirmar que la relación semántica entre el prefijo *re-* y la base léxica (la acción de pasar) aparece interpretada en este caso en los términos de reconocimiento, examen, nueva explicación, examen rápido (solo en español), remiendo y crítica o amonestación.

En esta ósmosis a la que nos referimos el núcleo del proceso de lexicalización será la base léxica con la que se relaciona el prefijo, ya que los mecanismos mentales operarán de distinta manera en función de ella. Así con el lema "coger"/*cogliere* encontramos en español derivaciones prefijadas con *a-*, *en-* y *re-* que encuentran correspondencia solo en los prefijos *a-* y *ri-*, como podemos ver respectivamente en las formaciones *acoger/acogliere* y *recoger/raccogliere*, pero no en "encoger" con el equivalente *restringere* cuando nos referimos a un tejido. Muy significativo, entre otros muchos, desde el punto de vista intencional, es el término "revocar" que aunque en ambas lenguas presenta la idea de "anular" y "cancelar", en español se aplica principalmente al concepto de dejar sin efecto una norma o un mandato, mientras que su uso en italiano presenta una alta frecuencia en casos como el conocido *I sindacati hanno revocato lo sciopero dei treni della prossima settimana*/ "Los sindicatos han desconvocado la huelga de trenes de la próxima semana" y en las extensiones semánticas con uso jurídico, administrativo y económico. Solo en español nos aparece con la idea de "arreglar o pintar de nuevo"/ *imbiancare* como tenemos en "El Ayuntamiento ha concedido unas ayudas para revocar las fachadas antiguas de la ciudad" (CLAVE 2002: 1680).

5. CONCLUSIONES

Si bien dentro de las palabras derivadas la sufijación llega a ser la parte más productiva de la lengua, no podemos obviar la importancia que en este aspecto presenta la prefijación, principalmente en lo que se refiere a la necesidad de un exhaustivo análisis cognitivo de los valores semánticos más significativos, que con tanta frecuencia echamos en falta en los diccionarios de uso y en la creación de los distintos campos semánticos que cada prefijo genera.

Por otra parte, queremos destacar que aunque la base morfosintáctica de este estudio, en lo que respecta al español haya sido la NGLE, se hace necesario un análisis comparativo con otras lenguas, principalmente de las llamadas afines, para poder completar los valores y los usos específicos que deben caracterizar a una lengua cuya base en este caso debería ser precisamente la comparación lingüística, ya que a través de la misma reflexionaremos sobre aspectos compartidos en las lenguas afines pero tantas veces olvidados al no tener presente la interactividad de la mente (Morin 1989: 52) en esta forma de neología.

Señalaremos, por último, a nivel traductivo la importancia que tiene situar estas palabras motivadas en distintos contextos pragmáticos para poder encontrar el equivalente más adecuado, dada la multiplicidad de acepciones que generan debido a la productividad de cada cultura y la complejidad que su traducción presenta.

BIBLIOGRAFÍA

- Arqués R. e Padoan A. (2012) *Grande Dizionario di Spagnolo. Spagnolo-Italiano Italiano-Spagnolo*, Bologna, Zanichelli.
- Chomsky N. (2006) *Language and Mind*, Cambridge, Cambridge University Press.
- CLAVE (2002) *Diccionario de uso del español actual*, Madrid, S.M.
- COLLINS COBUILT (1991) *Word Formation*, London, HarpersCollins.
- Damasio A. R. (2012) *L'errore di Cartesio, Emozione, ragione e cervello umano*, Milano, Adelphi.
- Dardano M. (1978) *La formazione delle parole nell'italiano d'oggi*, Roma, Bulzoni.
- De Mauro T. (2000) *De Mauro. Il dizionario della lingua italiana*, Milano, Paravia.
- Grossmann M. e Rainer F. (2004) (a cura di) *La formazione delle parole in italiano*, Tübingen, Niemeyer Verlag.
- Iacobini C. (2004) "Prefissazione", in *La formazione delle parole in italiano*. A cura di M. Grossmann e F. Rainer, Tübingen, Niemeyer Verlag, pp. 97-163.
- Luque Toro, L. (2009) "Una distinta conceptualización en el uso de los prefijos entre italiano y español: Estudio y análisis de los casos más significativos", en *Actas del primer encuentro sobre didáctica del español como L2, Enseñanza, contrastividad y registros lingüísticos*. Editado por M.C. Muñoz Medrano, Napoli, Ed. Flavius, pp.59-72.
- Morin E. (1989) *La conoscenza della conoscenza*, Milano, Feltrinelli.
- Ronconi G. (2005) *Dal cervello alla mente. L'uomo e le sue immagini*, Padova, Il Poligrafo.
- RAE (2001) *Diccionario de la lengua española*, www.rae.es.
- RAE (2009) *Nueva Gramática de la Lengua española. Morfología Sintaxis*, I, Madrid, Espasa.
- Sgroi, S.C. (2007) "Qu'est-ce que un préfixe?", in *Morphologie à Toulouse*, Actes du colloque international de morphologie. Dir. par N. Hathout et F. Montermini, München, Lincom Europa.
- Soanes C. e Stevenson A. (2006) *Oxford Dictionary of English*, Oxford, Oxford University Press.
- Varela S. (2005) *Morfología léxica: la formación de palabras*, Madrid, Gredos.